

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 11:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ci, którzy je kupują, zarzynają je i nie ponoszą winy, a sprzedający je mówią: Błogosławiony niech będzie JAHWE, bo się wzbogacę! A pasący je nie oszczędzają ich! ¹ * **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ich kupcy zarzynają je bezkarnie. Sprzedający zaś mówią: Błogosławiony niech będzie PAN! Wzbogaciłem się! A pasący je nie oszczędzają ich!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Które kupcy zabijają, a nie czują się winni, a sprzedający je mówią: Błogosławiony JAHWE, że się wzbogaciłem. A ich pasterze nie mają dla nich litości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Które dzierżawcy ich zabijają, a nie bywają obwinieni, i owszem, sprzedawający je mówią: Błogosławiony Pan, żeśmy się z bogacili, a którzy je pasą, nie mają litości nad nimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	które ci, co je mieli, zabijali, a nie zawołali. I sprzedawali je, mówiąc: Błogosławiony JAHWE, zostaliśmy się bogatymi. A pasterze ich nie folgowali im.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	które kupcy zabijają bezkarnie, a handlarze mówią: "Wzbogaciłem się, niech będą dzięki Panu", i pasterze nie mają dla nich litości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ich kupcy zarzynają je bezkarnie, a sprzedający je mówią: Błogosławiony Pan, gdyż wzbogaciłem się! Ich pasterze nie oszczędzają ich!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	które kupcy bezkarnie zabijają, a sprzedający mówią: Niech będzie błogosławiony JAHWE, gdyż się wzbogaciłem. Ich pasterze nie mają nad nimi litości!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ich kupcy zarzynają je bezkarnie, a sprzedający je mówią: «Niech będzie błogosławiony JAHWE, gdyż wzbogaciłem się!». A ich pasterze nie mają dla nich litości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ci, którzy je kupują, zabijają je bezkarnie, a sprzedający mówią: "Niech będzie Jahwe błogosławiony, wzbogaciłem się!" Nawet ich pasterze nie mają nad nimi litości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	яких власники закололи і не розкаялися, і ті, що їх продавали, сказали: Благословенний Господь і ми збагатили, і їхні пастухи не потерпіли нічого за них.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Której nabywcy ją zarzynają i za to nie pokutują. Której nabywcy powiadają: Błogosławiony WIEKUISTY, bo ja się wzbogaciłem! Której własni pasterze nie oszczędzają.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	których nabywcy zabijające, chociaż nie są uważani za winnych. A ci, którzy je sprzedają, mówią: "JAHWE niech będzie błogosławiony, ja zaś się wzbogacę". I pasterze ich nic okazują im współczucia'.

¹) je nie oszczędzają ich : wg G: nic nie cierpią z ich powodu, οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπ' αὐτοῖς.

²) <x>300 23:11-32</x>